

## //ÁFRICA Y AMÉRICA: CONFLUENCIA DE DOS MUNDOS//

---

SUBMISSION DATE: 23/11/2015 // ACCEPTANCE DATE: 30/11/2015  
PUBLICATION DATE : 21/12/2015 (pp. 113-116)

JAVIERA MELLA URZÚA  
UNIVERSIDAD ALBERTO HURTADO  
CHILE  
javi.mellau@gmail.com

*África/América: Literatura y Colonialidad*  
Ana Pizarro, Carolina Benavente (coord.)  
Fondo de cultura económica  
Chile, 2014  
277 pp.

Las organizadoras Ana Pizarro y Carolina Benavente nos presentan el libro *África/América: Literatura y Colonialidad*, texto que surge tras el coloquio “AfricAmérica” realizado en Chile durante el año 2011. Varios fueron los escritores que participaron en este evento, quienes con sus presentaciones destacaron la relevancia que existe en los estudios culturales y literarios de africanos y afroamericanos, señalando los focos de unión presentes entre ellos y el continente latinoamericano. Es así como las organizadoras se dedicaron a recolectar las ponencias realizadas, traduciendo al castellano los registros extranjeros y mostrando en ellas su inquietud más grande: “¿Qué relaciones culturales pueden ser evidenciadas desde el pensamiento actual a partir también de los desarrollos literario-culturales de hoy entre África y América?” (Benavente y Pizarro: 2014, 9).

En *África/América: Literatura y Colonialidad* se evidencian las diferentes maneras en que Latinoamérica se ha relacionado con el continente africano, destacando la esclavitud y el racismo como uno de los principales ejes de unificación entre ambos mundos. Este vínculo, consecuencia del colonialismo dominante, perpetuó por muchos años a los afroamericanos como seres pasivos cuya existencia no cabía más que en una condición servil. Sin embargo, el libro nos demuestra cómo el escenario se ha revertido, presentando variados discursos que dan a conocer las situaciones que han marcado su historia, como también algunas de las respuestas de estos sujetos subalternos frente a aquellas.

Los textos literarios realizados por escritores afrodescendientes se presentan aquí como una forma de respuesta, demostrando que, si bien no hay un gran número de publicaciones, existe una literatura africana y afroamericana moderna que se ha expresado como un “gesto anticolonial” (Benavente y Pizarro: 2014, 25) que ha obtenido cada vez mayor fuerza. Es así como en el libro se exponen diferentes artículos que profundizan,

analizan y ejemplifican distintos casos que muestran, por un lado, cómo ha sido la realidad de lo africano en América, como también, por otro, sus manifestaciones literarias y el mensaje anticolonial que estas conllevan.

La obra está dividida en tres apartados, los que son precedidos por una presentación –donde las organizadoras se dedican a explicar en qué consistirá el libro– y una introducción, encargada de señalar los pasajes teóricos que se ahondarán en el texto. El primero de ellos se titula “África en América”, el cual está conformado por un conjunto de ponencias que tienen el objetivo de evidenciar cómo se representa lo africano en Latinoamérica. Carolina Benavente lo ilustra mediante la literatura de Washington Cucurto, señalando al racismo como uno de los fundamentos de esta representación, ejemplificándolo con la desvalorización del africano como un mero objeto de producción:

Nos percatamos de la vigencia que, al menos desde la perspectiva de este escritor/narrador, tendría la colonialidad del poder en cuanto persistente reducción del “otro” africano a ser una mercancía, por ende un cuerpo fetichizado por la modernidad occidental a través del racismo (Benavente: 2014, 111).

En esta sección, Benavente ejemplifica con su pensar la facilidad con que el racismo se ha impregnado a las sociedades afroamericanas, tal como lo expone el resto de los investigadores. Tanto la perpetuidad de dicho racismo como de la esclavitud (entre otros aspectos centrales) son exhibidos mediante los diversos artículos que se desarrollan a lo largo del libro, develando de este modo las huellas africanas que están conformando la tierra latinoamericana. Es así como la importancia de este primer apartado está en que nos muestran cómo se han articulado las relaciones de estos dos mundos, evidenciando las problemáticas que han configurado la visión y el actuar con el afrodescendiente.

El segundo apartado del libro se titula “África y América”, cuyo enfoque consiste en mostrar cómo el sujeto letrado, de ambos continentes, ha enfrentado el problema de la colonialidad del poder. Así lo demuestra Lucía Stecher quien, a través de los casos de George Lamming y Kamau Brathwaite, expone la perspectiva de varios escritores afrocaribeños:

El interés de estos intelectuales no debe ser visto como un rescate “altruista” de un sector oprimido de su sociedad, sino como el esfuerzo que despliegan también para encontrar para sí mismos, sus países y sus proyectos estético políticos, formas y contenidos alternativos a los impuestos por las metrópolis (Stecher: 2014, 188).

En esta sección, tanto Stecher como el resto de los expositores se han dedicado a construir un espacio donde se puedan expresar los planteamientos de los escritores afroamericanos con respecto a su posición individual y colectiva frente al colonialismo, señalando cómo han sido y cómo son sus reacciones y objetivos de lucha.

La tercera y última parte se diferencia de las primeras debido a que en ella, en lugar de artículos, se destacan las entrevistas realizadas por Mischa G. Hendel a dos intelectuales ecuatoguineanos: María Nsué y Donato Ndongó- Bidyogo. Lo atractivo está en que con ellas es posible escuchar sus propios juicios de valor en relación con las problemáticas que han determinado su historia y su cultura, generándose así un espacio alternativo al que suele haber con sus textos literarios.

Quizás lo más destacable de *África/América: Literatura y Colonialidad* es la manera como nos expone los conflictos que han determinado la historia, la cultura y la literatura de los africanos y afroamericanos. La polifonía escrita a través de los distintos discursos permite adentrar al lector al cosmos afrodescendiente, pero no sólo dentro de un plano físico, sino que además lo lleva a conocer la interioridad misma de estos sujetos, la que se ha visto opacada bajo el eclipse del colonialismo. Es a lo largo de los diferentes artículos que es posible reconocer las principales preocupaciones que atestiguan estos individuos,

donde se menciona cómo el racismo, la esclavitud y la injusticia han sido los verdaderos protagonistas de sus vidas.

El libro, además, nos brinda un amplio repertorio de investigación, cuya mezcla de historia, literatura e identidad resulta ser enriquecedora para el desarrollo de los estudios africanos y latinoamericanos, sobre todo entendiéndolo desde el sentido de unión que realiza entre ambos continentes. Es así como, a lo largo de la lectura, el texto nos va mostrando un camino de confluencias entre dos mundos que parecieran ser diferentes y que, aun así, tienen profundas raíces en común.

